

BACCALAUREAT GENERAL ET TECHNOLOGIQUE

BERBERE : KABYLE

Epreuve facultative
Toutes séries générales et technologiques
Durée : 2 heures

Session 2006

06KAFAGTME1

CORRIGE

A. Compréhension et expression.

1. Isem s tidett n Jeddi d *Lhusin At Hemmu*.
2. Imi yemmut Jeddi ahat ad iscu meyya iseggasen (meyyat sna) di lemṛ-is ney iedda cwiṭ.
3. Medden ttakken-as daymen meyyat sna di lemṛ-is... Yerna di lweqt nni ulac ayen mu qqaren s tefransist "*l'état civil*", dya ulac kra n lkayed izemren ad d-ifk lemṛ-is ; dayen kan mu cfan medden.
4. Tameddurt n yemyaren.

a) Di tmurt n Leqbayel.

- *Imyaren.*

M'ara d-kkren ššbeḥ ad swen lqahwa, ad ffyen ar tejmeet ; din i ttemlilin akw yemyaren deg aygar-asen ttawin-d yef ayen slan deg sallen (lexbarat) id nni ieddin. Tikwal ttruhun ar lqahwa tturaren duminu, seddayen akud (lweqt). Lawan n imekli, ad d-uyalen s axxam ad ččen. Ma d anebdu, mi ččan gganen cwiṭ ad ieddi wezṛal nni n waṭas. Tameddit teffyen ama ar tejmeet ama ar lqahwa... Dya ttemlilin d wid i d-yeffyen di lxedma. Mi ttqarab ad d-yeyli tṭlam, ad kecmen s axxam ad ččen imensi ad walin lexbarat, ad tṭsen.

- *Timyarin.*

Timyarin m'ara d-kkrent ad sewwent lqahwa i yat wexxam. Mi ffyen wid ara yxedmen d wid yettruhun ar lakkul, nutenti ad d-lhunt d llufanat imi tilawin ad d-lhunt d leqdic. Ma ulac llufanat, timyarin tteawanet tilawin di leqdic nay teffiyent ar tḡiratin nnsent i wakken ad meslayent cwiṭ. Llant diyen tid iteffyen ar lexla xeddmēt cčyel n beṛra. Tid iḥemmlen ad gent tibḥirin, ad tent-tafed di tebḥrin nnsent : lawan n wuṣu ad ṣṣunt, lawan n nnqec ad neqcent,...

Lawan imekli ad d-kecment s axxam ; ttakent-d afus i tlawin i d-ittheḡgin imekli. Tameddit kif kif, yal yiwet d acu i txeddem.

Llant temyarin ixeddmēt lecyal nniden : am uzeṭṭa, aqerdec nay tullma.

Mi d id, ččant imensi d at wexxam, tikwal ttawint-d timucuha i warrac nay zuzunent lluffanat ad tṭsen.

b) Di Fransa.

- Imyaren.

Imyaren m'ara d-kkren ššbeḥ, ad swen lqahwa ad ffyen ar ujardan anda ttemlilin deg aygar-
asen ḥekkun-d yef ayen slan idelli nni ama di lexbarat ama dayen kan i slan ar yemdanen
nnaḍen. Tikwal ttrūḥun ar lqahwa anda ttgessiḥen.

Llan wussan anda ttrūḥun ar ssuq (amarci) a d-qḍun lxedra, lfakya,... yerna ttemlilin dinna
imeddukhal.

Lawan imekli keččmen s axxam akken ad ččen. Tikwal ttwalin latili.

Tameddit ad ffyen ad ruḥen yer ujardan nay yer ubiṣtru ad as-swen yiwen udumi n lbirra nay
yiwen ubalun n rruj. Ad d-mlilen d imdukkal-nnsen ad d-awin kra n lweqt, dya mi qrib ad
yeyli yiṭij ad kecmen s axxam. Mi d lawan imensi ad ččen, ad as-qqimen zdat n latili uqbel ad
ruḥen ad tṭsen.

- Timyarin.

Timyarin di Fransa ttidirent nutenti d yemyaren nnsent. Drusit temyarin yettidirin d warraw-
nnsent d twaculin nnsen. Ad d-kkrent ššbeḥ ad sewwent lqahwa ad raḡunt imyaren nnsent a d-
kkren ad swen lqahwa akken. Mi yeffey weyar, tamyard ad tæeddi ad texdem ccyel ma yella.
Ma d as n umaṛci ad terfed akadi ines ad trūḥ ad d-teqḍu dya d tagnitt diyen i deg ad temlil
timeddukhal ines. Nay muli ad tecel latili ad teqqim ad twali ; atas degsent yettwalin BRTV.
Ad tecel latili, dacu tleḥhu-d d ccyel nnaḍen : ad theggi imekli nay ad tessired ijeqduren...
Mi d-yekcem wemyar-is, ad d-tessers imekli ad ččen.

Tameddit, teffiyent ar ujardan ttemlilent-d akw deg aygar-asent. Llant tid yetteassan arrac
imecṭuḥen n warraw nnsent nay n tid d wid i sent-yefka lḥal.

D nutenti diyen i yettrūḥun ar ṭhuna qettunt-ed ayen ara ččen deg uxxam.

Ttqarab ad yeyli yiṭij keččment s axxam ttgent-d imensi, ttqesirent d yemyaren nnsent ma
kecmen-d. Sawalent di tilifun i tid d wid i sent-yefka lḥal nay i temdukkal nnsent i ceddhant
nay d wumi rant ad meslayent.

B. Traduction :

Chose surprenante, depuis le premier jour où je l'ai connu jusqu'à la fin, il resta toujours le même, sans n'augmenta ni ne diminuât la blancheur de ses cheveux, le froissé de sa peau ou la courbe de son dos.

Au fait, personne n'aurait pu dire s'il avait le poil gris, les cheveux blancs ou noirs car il n'avait plus un cheveu sur a tête, plus un poil au visage : on voyait seulement qu'il était vieux, je ne sais à quels signes. Des dents, il n'en avait plus une seule et il arrivai à faire remonter sa mâchoire inférieure jusqu'à ses yeux, en mastiquant ou, surtout, quant il riait, de ce rire qui n'était qu'à lui. Son visage était si décharné qu'il n'y restait plus que la peau et que l'ossature même semblait avoir disparu ...

Traduction de J. M. Dallet et J. L. Degezelle
("Les Chaiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan", Tome II, traduction, p. 341)